双语语言情况:白族话*-普通话

Bilingual Language Profile: Bai-Putonghua

Translated by Yuan LIANG, Feng WANG, and Sze Ching SIN

我们想请您回答以下关于您的语言历史、使用、态度和熟练程度的问题。这项调查是在德克萨斯大学奥斯汀分校开放教育资源和语言学习中心的支持下发起的,旨在更好地了解不同背景和不同环境中双语使用者的个人情况。调查由 19 个问题组成,完成时间不超过 10 分钟。这不是一项测试,因此没有对错之分。请您诚实地回答每个问题。感谢您的参与。/ We would like to ask you to help us by answering the following questions concerning your language history, use, attitudes, and proficiency. This survey was created with support from the Center for Open Educational Resources and Language Learning at the University of Texas at Austin to better understand the profiles of bilingual speakers in diverse settings with diverse backgrounds. The survey consists of 19 questions and will take less than 10 minutes to complete. This is not a test, so there are no right or wrong answers. Please answer every question and give your answers sincerely. Thank you very much for your help.

l. '	背景信息 / Biographical Information
1、	姓名 /Name:
2、	日期/Today's Date:年/YYYY月/MM日/DD
3、	出生年份 /Birth Year:
4、	年龄 / Age:
5、	性别 /Sex: □男 / □女 / 其他
6、	现居住地 /Current place of residence **
>	村级(自然村、行政村、村、民族村、社区、屯)/Village Level (Natural Village, Administrative
	Village, Village, Ethnic Village, Community, Hamlet) ***:
>	多级(镇、乡、民族乡、苏木(民族苏木)、街道)/Township Level (Town, Township, Ethnic
	Township, Sumu (Ethnic Sumu), Subdistrict):
>	县级(地级市辖区、县级市、县、自治县、旗、自治旗、特区(例如林区))/ County Level
	(District, County-level City, County, Autonomous County, Banner, Autonomous Banners,
	Special District (such as forestry area))
>	地级(地级市、地区、自治州、盟)/ Prefectural Level (Prefecture-level city, Prefecture,
	Autonomous Prefecture, and League):
>	省级(省、自治区、直辖市、特别行政区)/Provincial Level (Province, Autonomous Region,
	Municipality, SAR):
>	国家/ Country:
7、	最高学历/Highest level of formal education:
	□ 小学以下/ Less than primary school

□ 小学/ Primary school

初中/ Junior high school
高中/中专/ Senior high school
大专/ College (correspond to 'some college')
大学/ College (B.A., B.S.)
硕士/ Masters
博士/ PhD/MD/JD
其他

- * "白族话"是当地白族自称其民族语的方式,学界一般称为"白语"。/ Language of Bai is the way how local Bai residents refer to the language they speak, which is usually named as Bai by linguists.
- ** 这是中国的行政区划体系。/ These are levels of the administrative divisions of China.
- *** 请视研究目的决定是否需要村级信息。/ Whether the information of village level is needed should depend on the research purpose.

Acknowledgement: The translation study was funded by the Internal Research Grant of The Education University of Hong Kong (Grant no. R4356).

Reference: Birdsong, D., Gertken, L.M., & Amengual, M. *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL, University of Texas at Austin. Web. 20 Jan. 2012.

II. 语言历史/ language history

在这一部分,我们希望您回答关于您的语言历史的问题,请勾选相应方格。/ In this section, we would like you to answer some factual questions about your language history by placing a check in the appropriate box。

1a.	您从什么	么时位	候开	始学	习白:	族话	? / A	t wha	t age o	did yo	u start	learn	ing B	ai?							
	从出生	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
1b.	您从什么	么时	候开	始学	习普	通话	? / A	t wha	t age o	did yo	u start	t learn	ing P	utongl	nua?						
	从出生	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
2a.	您从什么	么时位	候开始	始自	在地	使用:	白族 [.]	话? /	' At w	hat ag	e did	you st	tart to	feel c	omfoi	table	using	Bai?			
	解释: 从什									_		-					_		comm	unicat	te using
this	language?)																			
	从记事起	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
2b.	您从什么	么时	候开	始自	在地	使用·	普通	话? /	/ At w	hat ag	ge did	you s	tart to	feel c	omfo	table	using	Puton	ghua?	,	
	释: 从什											-					_		-		te using
	language?								•					·			·				
	从记事起	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
3a.	您上过	多少:	年课:	堂上	带有	白族 [.]	话 的	课程	(文	法、	历史.	、数	学等	等)	? / H	ow ma	any ye	ears of	f class	es (gr	ammar,
	ory, math,																, ,			ν.υ	ŕ
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
3b.	您上过	多少	年课'	堂上	带有·	普通	话的	课程			历史		学等	等)	? / H	ow m	any ye	ears o	f class	es (gr	ammar,
	ory, math,													•			, ,			ν.υ	ŕ
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
4a.	您在使用	目白江	族话	的 地 :	方 生:	活过	多少	年? /	How	manv	vears	have	vou s	pent i	n a co	untrv/i	region	when	e Bai	are sp	oken?
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
4b.	您在使从	用普:	通话	的地																	
spol								•					,	•			, ,			J	
1																					
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
50	您在使	田台	族江	的家	定 由	生迁	计夕	小年	9 /11	lou:	001.1.	ore L		11 0 0 5 :	at in a	form:1-	, , , ,,,	o Dai	ore en	oleon ^o	,
Ja.	心在使	/TJ []	灰巾	U Z⊗CH	/ 姓 丁	二二	<i>1.19</i>		∵ / п	iow m	any ye	ears na	ave yo	u spei	ıı ın a		y wnei		are sp		
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
5h	您在使 您在使																				
JU.	心工区	11日・	ᄣᄱᆝ	н J // \	<i>y</i> =1'.	上1日.	ベク	ノヤ	• / 110	ow III	шу ус	ars IId	ive yo	u spei	n III d	ranni	wilci	c r ull	mgnu	a aic s	POKCII!

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
6a.	您在使月	月白旗	矢话 的	内工作	作环境	竟中.	工作词	寸多り	少年?	? / Ho	w ma	ıny ye	ars ha	ve yo	u spei	nt in a	work	envii	ronme	nt wh	ere Bai
are s	poken?																				
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
6b.	您在使用	月使月	月普遍	通话的	的工作	作环	境 中2	生活法	过多么	少年?	? / Ho	w ma	ny ye	ars ha	ve you	ı spen	t in a	work (enviro	nmen	t where
Puto	nghua are	spoke	n?																		
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

III. 语言使用/ Language Use

在这一部分,我们希望您回答关于语言使用的问题。请勾选相应方格,所有语言使用的百分比加起来应当等于 100%。 / In this section, we would like you to answer some questions about your language use by placing a check in the appropriate box. Total use for all languages in a given question should equal 100%.

for al	l languages in a given question should equal 100%.	•	
7.	平均每周,您 与朋友 使用/In an average we	eek, what p	percentage of the time do you use the following languages with
	friends?		
	白族话的百分比是?/Bai	0% -	→ 100%
	普通话的百分比是? /Putonghua	0% –	→ 100%
	其他语言的百分比是?/Other languages	0% _	→ 100%
8.	平均每周,您 与家人 使用/In an average we family?	eek, what p	percentage of the time do you use the following languages with
	白族话的百分比是?/Bai	0% -	> 100%
	普通话的百分比是? /Putonghua	0% -	→ 100%
			> 100%
9.	平均每周,您 在学校/工作中 使用/ In an languages at school/work? 白族话的百分比是?/Bai		week, what percentage of the time do you use the following $\Rightarrow 100\%$
	普通话的百分比是? /Putonghua		→ 100%
	其他语言的百分比是?/Other languages		> 100%
10.	当 自言自语的时候 ,您使用/When you talk 白族话的百分比是?/Bai 普通话的百分比是?/Putonghua 其他语言的百分比是?/Other languages	0% - 0% -	If, how often do you talk to yourself in the following languages? > 100% > 100% > 100%
11.	当 数数的时候 ,您使用/ When you count, he		
	白族话的百分比是?/Bai		→ 100%
	普通话的百分比是?/Putonghua	0% —	→ 100%
	其他语言的百分比是? /Other languages	0% _	→ 100%

IV、语言能力/ Language proficiency

在这一部分,我们希望您为自己的语言能力打分,从 0(不好)到 6 分(非常好)。/ In this section, we would like you to rate your language proficiency by giving marks from 0 to 6.

12a.	您说白族话 说 ?	淂 怎么样?/ How v	well do you speak Bai	?							
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好
12b.	您说普通话 说 ?	得怎么样? ∕How v	well do you speak Put	ongh	ua?						
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好
13a.	您 听 白族话时,	理解得怎么样?	/How well do you un	dersta	ınd B	ai?					
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好
13b.	您 听 普通话时,	,理解得怎么样?	/How well do you un	dersta	and P	utong	ghua?)			
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好
14a.	您 阅读 白族话》	文字,理解得怎么	样?/How well do yo	ou rea	d Bai	i?					
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好
14b.	您 阅读 普通话》	文字,理解得怎么	样?/How well do yo	ou rea	d Put	tongh	ıua?				
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好
15a.	您 写 白文/白族	话, 写得 怎么样?	/How well do you w	rite B	ai?						
(解	释:写信、写日	日记、写作文等/ E:	xplanation: writing a	letter,	diar	y, arti	icle e	tc.)			
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好
15b.	您 写 普通话文字	字, 写得 怎么样?	/How well do you wr	ite Pu	ıtong	hua?					
			xplanation: writing a		_		icle e	tc.)			
			. 8								
			不好	0	1	2	3	4	5	6	非常好

V. 语言态度/Language attitude

在这一部分,我们希望您对一些关于语言态度的说明进行打分,从 0 (非常不认同) 到 6 分 (非常认同)。/In this section, we would like you to respond to statements about language attitudes by giving marks from 0-6.

16a.	当我说 白族话 的时候,	我感觉很自信。	/I feel like mys	self v	vhen	I spea	ak Ba	ai.			
			非常不认同	0	1	2	3	4	5	6	非常认同
16b.	当我说 普通话 的时候,	我感觉很自信。	/I feel like mys	self v	vhen	I spe	ak Pu	itong	hua.		
			非常不认同	0	1	2	3	4	5	6	非常认同
17a.	我认同 白族话 代表的文	C化。/I identify w	ith a Bai-speak	cing c	ultur	e.					
			非常不认同	0	1	2	3	4	5	6	非常认同
17b.	我认同 普通话 代表的文	C化。/I identify w	rith a Putonghu	a-spe	eaking	g cult	ture.				
			非常不认同	0	1	2	3	4	5	6	非常认同
			//**** *	. A.L. 17	•	ィイト・ユ		/n =	. art 1.1.		
	能够像母语者一样使用						记足	:很里	.要的	事情	0
/ It 18	s important to me to use (or eventually use)	Bai like a nativ	ve sp	eaker						
			ルルブリロ								7F 3F 71 🖂
1.01			非常不认同	0	1	2	3	4	5	6	非常认同
	能够像母语者一样使用							包包里	と 安的	事情	0
/ It 18	s important to me to use (or eventually use)	Putonghua like	e a na	itive :	speak	cer				
			11.24.7.1.1.						_		11. 24.) 1 ==
			非常不认同	0	1	2	3	4	5	6	非常认同
100	我想让别人觉得我是白	游汗 的丹海 耂	/ I want athona	ta th	inle I	0.555 0	notis		ممادمه	of D	.:
19a.	找 您	1. 次 14 的 19 均 14 。	/ I want others				maur	ve spo			a1.
			非常不认同	0	1	2	3	4	5	6	非常认同
10h	我相让别人觉得我且 述	发涌迁 的丹海李			•		_	•	-	-	
190.	我想让别人觉得我是 普	1.四岁的一个。	/ I want others	չ ւԾ tI	шік і	am a	a nati	ve sp			utongnua.
			非常不认同	0	1	2	3	4	5	_	非常认同
			∄舟仆外門	0	1	4	3	4)	6	